

REVISTA

DO

INSTITUTO HISTORICO E GEOGRAPHICO DO BRAZIL

FUNDADO NO RIO DE JANEIRO

DEBAIXO DA IMMEDIATA PROTECÇÃO DE S. M. I.

O SENHOR D. PEDRO II.

*Hoc facit ut longos durent hanc gesta per annos,
Et possint seculi posteritate fruui.*

TOMO XV

(2.ª DA TERCEIRA SERIE.)



RIO DE JANEIRO

TYPOGRAPHIA UNIVERSAL DE LAEMMERT

Rua dos Invalidos, 61 B.

1852

Acabar de fazer alguma cousa, jut hat cará; *acabar*, por ser ja bastante, tou emrá quitean.
Açafate, crexim.
Accrescer, ou fazer a cousa comprida, hanenené.
Acender o fogo, pingungrá; (Imperativo) pingru; (Preterito) pi-miençará. — *Acender a luz*, pi-maigrangrá; *apagar a luz*, jut.
Achar cousa perdida, véyá.
Acoitar-se, paru-mom.
Acompanhar, embratim.
Acordar, ou abrir os olhos para alguma cousa, criiri.
Açoutar, eren.
Acoutar-se ou esconder-se, gua-paiu.
Acudir, depressa, curi.
Adereço (commumente composto de ossos, e dentes) ienca. Sendo de frutas pretas, canexó.
Adiante, iotim.
Admirar-se, moé.
Admoestar, moto, no Imperativo motó, no Preterito moló ia.
Adorar ou Respeitar, cametim. No 1.º Mandamento, Tupen piri on banc cametim.
Afadigado ou cansado, quere-tim.
Affegar, estar alegre, brincar, cangiri.
Affincar, cuaonguim.
Affinidade, ou parentesco, erangre.
Affogar-se, put. — No preterito, putjueiá.
Affoito, forte, valente, taramani, ou tarameim — *Mais forte que outro*, tará mani camé.
Agastar-se, yó.
Agoa, goiô; *olho d'agoa*, goiô cané.

Agoada, quingoioíbrava.
Agoardente, goiofá.
Aggravar-se, yon. *Não me agravo*, yotom. Esta palavra tambem significa, que se agrada.
Aguilha de coser, praya.
Ai de mim! azeame!
Ajudar, ou *fazer um e outro junto*, embrahune. No imperativo, embraqueiá.
Ajuntar uma cousa com outra, ou fazer um rio barra com outro, ium, quium ou quirem.
Alagôa, capé ou oré.
Alçar, cuimora.
Aldêa de uma horda ou a patria, jamé. *Minha patria*, y-jamé. — *Patria dos matreiros*, camgang jami.
Alfinete ou espinho, xoin ou praiacrim.
Algodão (a planta), yxomtóm.
Alheio (é), purufé.
Ali ou acolá, cri.
Aliviar a dôr, canga xim.
Aleive, orbeve. — *Não digas falso testemunho*, omó ortom.
Aleivosia ou mentira, or.
Almoçar, cuxequimeoiá.
Almosariz, craxaxim; *a mão do dito*, craxim.
Alto, quando é pôr a cousa no alto, cuimómimo; *cousa alta* ou *que está no alto*, cuimona.
Atudir com presteza, cari
Alvo ou *branco*, sendo muito, ôuprei; sendo pouco, cupaxim.
Amadurecer a fruta, cauané crenyá.
Amanhã, guayaco *outro dia*, para diante, guaya-hó.
Amanhecer, curem; *já vem amanhecendo*, curem jaqui.

Amar, maké ou toké.
Amarello, oingueré.
Amarrar, xé; *amarrar a mui-*
tos, xé-xé.
Amigo, mavi.
Amotinar-se, yonbeve.
Andar, tim-ko. — *Quem vai lá*
andando ? ona tim hom ?
vinde para cá, a que tim, ide
para lá, atim.
Animo valeroso, tará mani; *Ani-*
mo cobarde, tará menitom.
Anoitecer, coty; *já vai anoite-*
cendo, coty saque; *me a noite*,
 coty xiuta.
Anta (quadrupede), ajoron.
Apagar o fogo, pim jurna.
Apodrecer, cocrem conga ou
 cunemhi.
Apontar, ni-ju-jut.
Aportar ou chegar a um logar,
 quenon.
Apparecer ou ver cousa nova,
 veia.
Apparelhar o fogão, pim arna.
Aqueantar a agua, goioran.
Aqui, taque, cri; *que venha*
aqui, hoc que tim, *ponha*
aqui, crifi.
Aranha, xouim.
Arara, queag.
Arco, uuic; *Arco grande*, uuien
 banc.
Arma de fogo, boqué.
Armar laços, uonguié.
Arre lá com tanta cousa, quem
 beve.
Arremessar a flecha, panó; *acer-*
tar o tiro, panoké; *errar o*
dito, panó corem.
Arredar-se, momrá.
Arrotar, queqocon.
Arvore, caicó. — *Casca da ar-*
vore, caforé; *as folhas*, cáfayó.

Arvoredo, nen.
Aspero, taré.
Assar a carne, toni coxirnera.
Assentar-se, nin. — *Eu estou*
aqui sentado, inhue taqui
 niné. — *Sente-se aqui*, taque
 nin. — Esta palavra *nin* tam-
 bem significa morada, v. g. :
F. e F estão aqui morando,
 F. e F embra taque nin; *não*
estão aqui, taque ni tom.
Assoar, ninhé cacomrá.
Assobio, uuin.
Assucar mão, manguará.
Atar ou prender, xé.
Atiçar o fogo, pin arna.
Atirar, pem.
Atrás, endon; *vou atrás*, en-
 dom-totim; *vou só*, apire-
 motim.
Aza (de passaro), thé.
Azedinha (herva), veni.
Azedo, caiom.
Azul, taim ou *tambem significa*
o verde.

B

Baeta ou panno de lã, curuxá.
Baso ou respiração, yeimguerò.
Balainho ou peneira, crexim.
Balaio, cren.
Balla ou tambem o chumbo
para espingarda, boque cané.
Banca de assentar, criniofe.
Banco, caquen.
Baptismo, tupengoio cupé; *já*
foi baptisado ? Tupengoio
 empujá. — *Quer ser baptisa-*
do ? Amá Tupengoio cupé-ké ?
 — *Quero*, que te tim.
Barba, cabelo da, jo vè; a bar-
ba joven.
Barca ou canoa, quiquein.

Barra de dormir, curen, ou também criniofó.
Barriga, dune.
Bastar ou **ser bastante**, gue-tecan.
Bata ahí, crinitai.
Bater com martello, tung ou tain. — *Quem bate à porta?* Onataquem ie ienqueconcron; *entre*, inbuhé, e *venha cá*, ani, ani ou oquetim.
Bebei, a-cron; *para beber*, cropiaiquevi; *já tenho bebido*, aurucron.
Beber, cron; *quero beber*, cron-riakate; *não é bom de beber*, cron-corem; *não quero beber*, crotom.
Beijos, ienforé.
Bem está, hetetim ou heni.
Bengalla, uetó.
Bespas, cocló; *as pequenas*, cassununga.
Besta muar, quevirá nigre banc.
Biscouto, carem.
Bizarro (no tratamento), yolom.
Bravo (no tratamento), yon-beve.
Boa, hie-hec.
Bocca, yencu.
Boceta, ndaa-xim.
Boi, boin ou queveru-nica; *boi bravo*, bovion; *boi manso*, iotom.
Boizinho, boi-xim.
Bóllo ou **pão de milho**, emim; *de trigo*, nherexim-emi; *de pinhão*, fuembó; *quero comer pão*, emi-coiakati.
Bolor, combony; *sem bolor*, combetyn.
Bom, ké.
Bom sol, crekriri.

Bonita (cousa), xetavin.
Bosque, nen; *Bosque pequeno*, cotexim.
Borboleta, tatá.
Bordão grande, cambreere ou caacrim.
Bosta, jufaa.
Botica, gheicata join.
Braços, pen ou ipennunbae.
Bradar, apreré.
Branco, cupri, *sendo muito* cuprehi.
Brava (cousa), yo ou yon! *Cavallo bravo*, queveru ion.
Braza de fogo, brain.
Breve (cousa), xim taiáton.
Brigar, yon; *brigar com alguém*, oloyo; *vamos brigar*, om-bra yon; *em vista de lá*, curi; *estais irado comigo?* amoyoó? *Não vos agasteis*. yo tom.
Brincar, canjiri.
Brotar (a arvore), burú.
Brusco (tempo), croiô.
Bugio, gong.
Bugre ou **Indio do mato**, cain-gang; *aos que são já compatriotados*, caiqui.
Bulir ou **tocar em alguma cousa**, ame que mim; *não toques nisso*. que mi tongra; *pega nisso*, aque mi.—*Bulir a miúdo*, nono.
Buliçar, uo uong.
Buraco, ndoró.
Buscar, panuere; *vai buscar*, aveitim; *já achastes?* amovè; *vai buscar a F. aonde estiver*, e diz-lhe que o padre o chama. F. panuère tim pandere o que tim que tetim.

C

Cabaça, vrurinjá.

- Cabeça**, yerim ou crim. *A minha ou tua cabeça*, yerim.—*A cabeça de outro*, tierim.—*Atirarei a flecha na cabeça da cobra*, pan tierim panó.—*Ca beceira da cama aonde se descansa a cabeça*, salim
- Cabello**, guem.
- Cabo da ferramenta**, pu.
- Cabouclo** ou **homem pardo**, cuxam.
- Caçar**, javain.
- Caçar**, jafaiá.
- Cahir**. *eu vou cahir*, comai que mi; *cáia embora*, coteiá curi.
- Caixa**, ndaá; *de roupa*, curundaá; *de roupa*, curundaá; *das pennas da flecha*, dorfere pó; *de tabaco*, tabacondaá.
- Calça**, endará catapru.
- Caldo para sopa** (boyn-daia), ticumbé.
- Calar opranto**, ut quere; *calarse*, minini que longró; *calou-se*, ut que já.
- Calma** (*faz muita*), ranti.
- Calvo**, pati.
- Caminho**, yprim.
- Camisa**, xupoin; *dita sem mangas*, crenini; *colleirinho da camisa*, tindui; *o botão*, den; *a caza*, diren; *as mangas*, tapenxi; *as negas*, tiungrere; *a fralda*, tindará; *camisa curta*, roró; *dita comprida*, teca.—Tambem chamão a camisa, *camizá*.
- Campo**, heré; *flór do campo*, heré feié.
- Candeia**, primxi.
- Canivete**, cofexim.
- Cantar**, ien; *cantar o gallo*, garin queru.
- Canto**, *da caza*, pandó,
- Canudo de taquara**, uen; *sendo de taquarussú*, uenhué.
- Capão comprido** (*matto*), nenotaia; *capão largo*, nenekan; *capão pequeno*, cotexim.
- Capar**, engra fui fom.
- Capatos**, ipendoró.
- Capim**, herefaie.
- Capote**, curunbauc.
- Carne**, tini; *cozida*, nhendaia; *assada*, tini cuxiré ou grem-grem.
- Carneiro**, caranderei.
- Carniceiro**, nboi tain-beve.
- Caroço**, fui.
- Carrapato** (*insecto*), crinpató.
- Carregar ás costas**, turá; *arro*, jururim.
- Carta** ou *escripta*, vanherá toien; *isto é*, *risquinhos que fallão*.
- Caroto**, brainjuru.
- Cascata**, goio cané.
- Casto**, nicotom ban; *o sexto mandamento se diz*: Protoni ou couem bantoni o couem.
- Cauda do animal**, bu; *dita grande*, butaia.
- Cavallo**, queveru.
- Caxorro**, ukong ou caxorró, *imitando o portuguez*.
- Caza**, in; *esteio da caza*, inona; *cumieira*, incrinforó; *parede*, intopriri; *porta*, in eim-que; *caibros*, intoxi.
- Céo**, caiqué; *subir ao céu*, quaiquerá taipru; *descer do céu*, quaique taram.
- C'era aceza*, ndará grú.
- Cerca**, ró; *no fim da cerca*, ró furulá.
- Cessar de chorar** ou **clamar**, uut querá.
- Cesto**, *de carregar, ás costas*, panicu.

Chamar em alta voz, aprerem; o sino que chama, vai pre-rem.

Chamar, aprere; vai chamar, apreretim ou ipureitim ou paturetim.

N. B. Estes ultimos verbos significão, ir e trazer consigo.

Chapéto ou **carapuça**, crimeri-taoka.

Charco, oré.

Chato, tapará, e **aguçado**, aju-run.

Chave da porta, ienqui ni saüofe ineiqui ou rom iofé.

Cheira bem, guereché.

Cheirar, quekin; **cheira mal**, guere corem, iengru.

Chorar, fuam; **chorai**, afuam; **chora muito**, fuambeve; **quem chora**, ona fuané; **de que chora**, fsum.

Chupar ou **mamar**, pafua; **o seu filhinho não mama**, ticoxim pafuá tom; **chupai** ou **mamai**; **pafluará**: **chupar as papas**, quiopque.

Cinto das mulheres, cuecreié.

Cinza, bremejá ou bremyé.

Claridade, curem.

Cobre, metal, oingueré.

Coração, ylé.

Corda, para amarrar, vai que pen; **do arco**, uieyen.—**Cor-dazinhas com as quaes se adornão**, pré vai quererem; **as das pernas**, onfalim.

Codorniz, tandu.

Colher, jové.

Colcha de pelo, euru coquê

Comer, coia; **não como** ou **não comes**, cotom; **desejo comer**, coiahate; **já comi**, aurú ró. **não quero comer mais**, co-

tom uá; **não posso comer**, coia-uelim; **para comer**, coia queve; **comer muito**, com-banc; **comer pouco**, coiaxim; **o que hei de comer?** de có? **não quero comer isso**, ou **nada quero comer**, de cotom; **não é bom de comer**, cocorecô; **o que é que como**, ou **o que está comendo**, de comni; **comei**, acotecorá; **o que come**, de cotim; **comer saboroso**, cohetim; **dito temperado**, gre; **dito sem sabor**, que corotim; **dito temperado de mais**, grein-guta.

Comprar, caiein.

Concha, dun.

Contar ou **numerar**, nicrara.

Corno, do boi, boinicá.

Corôa, rapada na cabeça, nhan-dónivi: quer dizer buraco aberto no cabello.

Corpo magro, caio; **nutrido**, caió tom; **gordo**, caimyu.

Correr, patera ou vanhubó; **correr muito**, vanhuho camé; **correu**, anhuhorá.

Cortada, cum (cousa).

Cortar ou **repartir**, cumieicará.

—**Repartir por todos**, cucum.

Cortar, acum.

Corto, netam; **dito branco**, netambane.

Costas, gin.

Costureiro, curambevé.

Coucear, ipenitené.

Couraça, de que usão, queré.

Couro, foré, que significa casca.

Cousa, dedai; **que cousa está aqui?** deneni?—**Que cousa quer fazer?** dai quené? (tambem dizem tai ou tai prerem).

—**Cousa curta**, pauto; **cousa**

comprida, taiã; *cousa curta*,
toró ou cacó.

Cozer ao fogo, endai-mó.

Cozinheiro, endaim bevè; *cozi-
nheiro mão*, endaim corem.

Cravar ou pregar, toefin.

Cruz, cavai-cofimarim; *fazer o
signal da Cruz*, caiqueren.

— *Onde morreu Christo?* Jesu
Christo ena qui teré?—*Prega-
do na Cruz*, cavai cofi marim
toefin.

Cù, dagne.

Cuia, pain.

Culpa ou mafeitoria, coremtá
vinte.

Currat, boi joró.

Curucaca (ave), croco.

Curuja, cacó.

Custurar, curan, ou vaicurán.

Cutelo ou faca, faque ou cofé.

D

Dançar, angrá.

D'além, cafenta.

D'aquem, mequi.

D'aqui a muito tempo, caraca-
xim; *d'aqui a pouco tempo*,
caracabane.

Dar alguma cousa, para este ver-
bo usão de differentes palavras,
a saber: *moteque, nimó, eifé* o
fiton; v. g. *Dai-me isso*, fi-
tom vintom, eimofe.—*Não me
deu nada*, da non fiton.—*Dai-
me mais*, aimimó mougue.—
Quem deu? oneifé oneimote-
que.—*F. deu*, F. moteque
ya; *que ros hei de dar*, doto
teque mon.—*Dai-me mel*, há-
mang nimó; *dai the*, cifi;
dai-me, aimó nimó ou ai mofi.
—*Seja esta cousa para mim*,

ixomjá.—*Não dou*, ndeya.—
Não deu, fiton.—*Dar pan-
cadas*, xim; *quem te deu
palcadas?* ana xeim?

Dardo, cangorópu.

De. . . exemplos:

De muitos dias a esta parte, ino-
romii; *de muitos annos a esta
parte*, eu criri preimii. *N. B.*
Contão os annos pelas épocas
das gealdas annuaes.—*De mui-
tos mezes a esta parte*, cochem-
hancii.—*N. B.* Os mezes con-
tão pelas luas.—*De muito
tempo*, xietim; *de pouco tem-
po*, taim; *de cá para lá*, quan-
do atirão alguma cousa, tara-
pem; *deogar*, cumera; *de lá
para cá*, eiquetápem; *de rijo*,
jumahuri; *de cima*, quando é
olhando para o céu ou horison-
tal, caique jariri; *de cima*,
a parte de uma cousa, cuimá;
de baixo, epré.

Dedal, nigué faye pen.

Dedos da mão, ningue; *dedos
do pé*, epen fayé.

Deitar-se a dormir, inorontim-
há; *estar deitado*, criná.

Deixar, ou largar, touem.

Delgada (cousa), xim; *fio delga-
do*, uofexim.

Dentes, yeim; *não tem dentes*,
yeimtom; *tem um só* ou pou-
cos, yeimpiiri; *tem somente
alguns*, yeimpiipiri.

Deos, Tupen.—*N. B.* Para evi-
tar equívocos usa-se da palavra
portugueza.

Depressa, curi, ou cumere-ton,
ou que imbará taque.

Derradeira (cousa), ou a extre-
midade, foró; a *extremidade
do campo*, here furuta.

Derramar, cuiem ou cuyeim; não derramo, cuiemtom; derramou, vai cuiemyá.

Desapegar, uara.

Desentranhar, uára; tirai as entranhas d'essa fera, dunc-uára.

Desmanchar ou **desharatar**, coquen; *desmanchar o que se fez*, conquenya; não desmanches, conquemtom.

Despedir, quando sabem de uma casa, ixi que tim hai, ou ixintimoá, ou atim ou ani.

Despir a roupa, curu canora.

Destampar, conora.

Destemido, tarámani.

Dia, guiá. Contão os dias pelas noites ou espaços que dormem, que lhe interrompe a claridade, e por isso dizem « inorromperi, inorrom rangre, inorrom tacton » a taes intervallos. Quando alludem ao sol dizem: « erimipiri rangre. » *D'aqui a quantos dias ha de chegar?* *D'aqui a trez dias*, inorrom criqué que yun? inorrom tacton; *de dia*, curem, que tamhem significa claridade; *de noite*, coty; *de tarde*, herei queque; *de manhã*, cuxeque.

Diabo, vai-man, que significa cousa ruim.

Dinheiro em moeda, iencabane; *dinheiro em cobre*, on; *dinheiro em prata*, oncupri; *dinheiro em ouro*, oncuxam.

Direita (cousa), pandutom.

Disparar a seta, apem; *dai com ella no alvo*, taqui pano topeim; *quando acertão*, apfú; *quando errão*, pano tom, ou

caiyò, que significa errar o tiro.

Disputar ou **ralthar**, xoió; *raltha muito*, xoionbé; *não raltha*, xoió tom.

Distante ou **longe**, varangui, ou cuvarangui.

Dividir: *cortando*, cum; *rasgando*, jará.

Dizer, aquè; *dizei assim*, aquera, ou queró; *está dizendo*, quetim, ou quetetim; *dizei coningo*, embraque; *Dizei só*, apiramaque; *digão*, teuquem; *digão todos*, aque finfin.

Dobrar o fio, perinra; *dobrar a roupa*, quenperá.

Doce (cousa), mangue; *quando é de assucar*, manguará, que quer dizer *mel coalhado*.

Doença forte, cangabanc; *está para morrer*, terequenan.

Doe-me a cabeça, yerim cangate; *doe-me a barriga*, dunc cangate; *doem-me os pés*, cangate issor.

Dois (numero), rangré.

Dôr ou **doer** ou **doença**, canga; *dôr pequena*, cangaxim; *grande dôr*, cangabanc; *não doer*, cangatam.

Dormir, inorom; *vai dormir*, inorom yalim; *dormir profundamente*, inorom chará; *não posso nem pôde dormir*, noromya uetim; *não dorme quasi*, norouem; *vai dormir*, inoromya timoa.

Dura (cousa), tará; *está dura*, taratá; *é duro ou forte*; tará mani; *não é dura*, taraton.

Durar pouco a roupa, curú caraca xim janjará—que significa, em breve tempo se romperá.

—Roupa que dura, turá tu-combé.

Duro, taratá.

Duvidar ou *suppôr* que é mentira aquillo que se diz, ort! será isso mentira, ort! é grande mentira, or bre mam.

E

Eis-aqui, hê-zê.

Embaraçar-se o *sto* ou *meada*, vaicuoxiu.

Embigo, nonguin.

Embira, cainré.

Emcima ou *ponha emcima*, cuimo cuimo nimo; *ponha em baixo*, apre aprefê.

Empurrar, magnana.

Enchada, tapara.

Enchente do *rio*, guará.

Encruzar, marem.

Endireitar, pan du tomui.

Enganar, orto.

Engasgar-se, rong.

Engolir, cirong.

Enlaçar, ajuian.

Ensinar, embráquê.

Entortar, pandu.

Entrar, irem.

Enxugar, quenhem: também significa—estar enxuto.

Esbarrar, topem.

Esbordoar com *pancadas*, popóque; *não espanques*, popoquetom.

Erguer-se da *cama*, ninguerá.

Escarpar-se, guapaiú.

Esconder-se, guaipaiutim.

Escorregar, praitê. *O chão está escorregadico*, prei-preie; *escorregando cahio*, cobe inh; *eu escorreguei*, pave-inh.

Escoucear ou *dar couces*, ypenitene.

Escreter, vanherantoiem.

Esfrangalhar-se, curujanjará-dondoró.

Esgraxatar ou *arranhar*, cuxê.

O gato arranha, mim xi cuxê.

Espelho, venveya.

Espere, tori.

Espiar, ave; *vai espiar*, aveitim.

Espinho, xoin.

Espirrar, achim, ou thorê; é muito *espirrar*, thore thore quembeve.—*Limpai o ranho*, finlirá fome.—*Ao ranho também se chama*, eiimbê.

Espreitar, vê vê; *Eu hei de espreitar*, ave vei itim.

Estar, ou *ser*—ni, há, e on; *estar em pé*, nignera; *estar sentado*, ninira, ni-tani; *estar deitado*, niná; *estar bebado*, crimuoong; *estar enfadado*, yon; *estar-se rindo*, venju; *estar a cavallo*, queveru crini; *estar de joelhos*, jacrimtaieim; *estar surdo*, metom.

Está ou *estoa* com *saude*, cangatom; *está parado no campo*, here-ta-niki; *está comendo*, cotim; *está dormindo*, noronãa; *está moribundo*, terequenãa; *está pastorejando os bois*, bointatin nika.

Esteira ou *couro* para *se deitar*, querô.

Estirar ou *puzar*, nagnaná.

Eu, ixom, in, iinh.

Nós e vós, emcará; *nós todos*, em.

Escremento ou *escrementar-se*, jáfala ou jafaiate. — N. B. Também o dos animaes.

Extinguir-se, tomyá.

F

Faca, jaque. Quando uma faca ou outro qualquer instrumento cortante está bem aliado, *ien-inga*, e mal aliado, *yenton*.

Facão, rongorô.

Falsa (cousa), ort; *falsissima*, orbeve.

Faltar, uin ou un; *falla mal*, cuncoro im; *falla bem*, uieni-aka.

Farinha, menefu.

Fero ou *olfato*, quekin.

Fazer (alguma coisa), banc, ou hate; *já fez*, hali uri; *fazer uma coisa repetida*, kahate.

Fechar a porta, jenque nifai; *fechar com a tranca*, critin.

Fedorento, faingu.

Fedor, guere corea.

Feia coisa ou *cousa má*, corem; *muito feia*, coremtavinte.

Femea, tata.

Fendida, ou quebrada.

Ferida na cabeça, crimson.

Ferir ou *picar*, guie; *picado*, ginquin.

Feroz, yo.

Ferro, colé.

Fiar, uofe fenera.

Fio, uofe. Quando está tecido, *curufui*.

Ficar quieto, minine.

Filho, coxim. Sendo pequeno, *coximim*.

Fim ou *onde uma coisa acaba*, furuta; *fim do campo*, herofuruta.

Fincar ou *cotucar*, cuxon.

Findar-se (o mantimento), tomiá.

Firme (coisa), tará.

Fivella, entim.

Flór da arvore, caféié.

Flauta, nacum.

Folha da arvore, cafaie.

Fome, coquerim; *tenho muita fome*, coquerim tá vinte.

Formiga, reprane.

Fornicar, oicó ou bramaci. O casto se diz *embranauem*. O muito fornicario, oicombanc.

Fraco, croyô.

Frigideira, toton iofé.

Frio, cuxá; *muito frio*, ou está muito frio, cuxala.

Feijão, rengre.

Fugir... eu fujo ou elle foge, guaipayu-tim; *fujamos nós*, guai payu mom na; *fugi vós*, embragui payutim; *já fugiu*, guaipayu yá; *já fugirão*, embra guai apayu yá.

Furna, nunbé.

Furo, ndorô; *furo pequeno*, ndro xim; *furo grande*, ndorô base.

G

Gallo ou *galinha*, gari.

Ganço, pumbé.

Garça, cong.

Garfo, cokó.

Gato, mim xi ou onça pequena.

Gavião, longong.

Geadas ou *gelo*, cueriri.

Geito (ter) haneké; *não ter*, ipie haneké.

Gente, ang; *gente do matto*, caingang; *gente estranha*, fuong; *gente nossa*, rangre.

Gentil, chetavine.

Gomo da taquera, iuim ou uin.

Garar (o ovo) coerim; *sahir o pinto*, tetriá.

Gordo, taimbé; *gordura*, caio tom.

Gostar de uma cousa ou pessoa, maketim; *vós me amais?* makaké; *gostar de fazer ou de ver uma cousa*, kique ten xoró; *gostais de comer fructa grande*, cacané com bane xoró.
Grande, banc ou be, ou beve.
Grão, fui.
Gracejar, cangeri.
Gritar, aperé.
Grito, aiquetim.
Grude, ou resina, priri.
Gruta profunda, numbé.
Guardar: guarda bem essa cousa, poyura.

H

Hater (um exemplo) Hei de ou has de cahir, coteiai que mó.
He, (do verbo ser) é, hué, ou né v. g.: *que cousa é essa?* Dené ou denué? *Que é aquillo?* oné? *É um lenço*, curaxim ué.
Herva das pastagens, heré.
Hoje, hori.
Homem, caia, pahv, ou any; *homem bom*, caiaké; *homem máo*, caicorem. *Exemplo: O homem bom depois de morto vai para a céu, o máo para o inferno a queimar-se no fogo de onde não sahirá mais*, Caioké tere craca caiquerá ta pru; *caicorem num bera pim cri coté*, caraca que cotiuem; *homem branco*, on cupri; *homem negro*, oncaporom.
Hontem, barqui; *tres ante-hontem*, guiá-acá.
Hortaliça ou herva comestivel, goaró.

I

Igual a outra cousa, en-erique.
Igualar, en erique vinerá. —
 N. B. *iagerique*, *vaguerique* que significa serem as cousas de um tamanho.
Ilhós, ou casa de um vestido, jarem iofe.
Imagem, retrato ou sombra de uma pessoa, quanhuai.
Impór (um crime), orbeve.
Incendio, vaingrin.
Infancia ou meninice, ximnibim; já adulto, xain.
Inimigo, tocri.
Injusto (homem), caicorem.
Instrumento musico, rari toca umcia; *corneta*, chancão.
Ir e vir (algumas applicações): *Eu vou*, timoká; *vamos todos*, momaká; *vão todos*, mom, mom; *vamos para casa*, intonamoká; *venha para cá*, oquetim; *vá para lá*, atim; *vamos juntos*, embratim; *sendo muitos se diz*, moná, e sendo todos quantos ali se achão, mom moneká; *ha de ir muito depois*, ou logo, caracambanc, carancaxim timoá; *ir de um lugar para outro*, timon, ou timoá; *eu vou*, ixiri timoá; *com quem foi junto*, ombra totimom, ou timoá, sendo no futuro.
Irmão ou primo, Javu kei kei.
Isso (não é assim), inhié.

J

Já te disse, que mona; *já veio de sua viagem?* areru que tim?
Não veio, uaié.
Jabuticaba (fructa), rnem

Jacu (ave), couvi.
Jacutinga (ave), peim.
Jaezes ou *arreios*, cavaru criniófê.
Jarreto (da perna), penrá.
Jazer ou *estar deitado*, naá.
Joelho, jacrino.
Junta (uma cousa com outra), embranini.
Junto (ao pe), mequi.
Justa (cousa), keetetim, mahe-tim, heve e correntom.
Justo (homem), caiahé.

L

Laçar, ayuiian.
Lagóa, capi; *tagóa suja*, capixim.
Laranja ou *larangeira*, nerinhê.
Largar (de fazer), tonem.; *largue disso*, touuemrá; *não largue disso*, touemton.
Lastima, janguetaráá.
Lavar ou *lavar-se*, cupe; *não lavado*, cupitom; *já lavei*, cupeyá; *lavai*, cuperá; *se querem dizer o lavar a roupa*, dizem curufayá; *se dizem que foi mulher que foi lavar a roupa*, curufayá tiuri; *se foi homem*, curufayá fiuri.
Legítima (ser cousa) ou *verdadeira*, hevô.
Lenço, curuxim ou rencô.
Lenha, pimn; *vai buscar lenha*, pimquei-tim; *traga aqui*, pim mom baquetim; *tragão aqui*, pim baque moien.
Lenho da arvore, cá.
Ler, vanherá, toien, veve, e velquiriri.
Levante-se, niragnerá.
Linda (cousa), chetaviné.

Lingua, noné; *ter má lingua*, noné banc.
Linha fina, uofé-xim.
Livro, paperen ou rivorô.
Lodo ou *lama*, ehovô.
Lograr, orbê.
Lombos (do corpo humano), dokê.
Lote, quando é grande, accrescentão ao nome do animal ñ; *se pequeno*, xim.
Louça, gaorô.
Louro (cabello), guem euxan.
Lusque fusque (tanto de manhã como de tarde), curem-xim.
Luta (de dous) embrarereiá.

M

Macaco, cayerem.
Machado, bay.
Macho, gré; *a femea*, fu ou tata.
Magreza, hoió.
Mamar, apafuá; *mamai*, apafuára; *não mama*, apafuatom; *basta de mamar*, guetean.
Mancar ou *manco*, uovong.
Mandar, fazer, moque, elle mandou, moqueyá; *mandar contar*, ai moló.
Manifestar, motó; *não contes o segredo*, moló tom.
Manteiga, tainguará.
Mão, ningue; *mão direita*, ipenyá; *mão esquerda*, jaquem.
Mão está isso, coorem ou corem tavintê.
Maracána (ave), quenqueré.
Marcha bem, timkei; *marcha mal*, tim corem.
Martello, critemiofe.
Mastigar, caiem.
Matar ou *ferir*, atainc; *matar ás pancadas*, popoque mem yá; *estive a matar*, atain crem;

- Matador**, ótaimbé ou ómumbé; *matador das antas*, ajoron ataim bé. — *Ao nosso companheiro os barbaros matarão*, e rangri F. caim gang ataim, ou tetaim.
- Matto grosso**, nembaim; *matto*, vaiquen; *o boqueirão do matto*, neniudá.
- Mai**, yaá.
- Mecher**, romberá.
- Meio de uma cousa**, curu ou cuin.
- Membro viril**, engrá.
- Menino**, pahy-xim, ou coianxi.
- Mentira**, ort; *não mente*, ortom; *mente muito*, orbeve; *mentiroso*, orbé.
- Mergulhar ou submergir-se**; put, ou putquyá.
- Meu**, ixomué; *teu*, etomué; *é de outro*, aom ué; *é de F*, F. fitomué.
- Mexericar**, danotombe.
- Milho**, nhere; *milho verde*, xanbahuá; *milho torrado*, toton; *milho feito pipocas*, nberujará; *milho para as ditas*, nherú; *plantar o milho*, nherecrem; *espigar o milho*, nhere dimbomó, *florecer o milho*, nhere faye; *socar o milho*, totem; *colher o milho*, nhere oelin;
- Miolos da cabeça**, crimemio.
- Mirar**, quiriré; *o que vêdes*, deiquiriri.
- Misturar**, coreme.
- Mothada (cousa)**, brará makeré; *enzuta*, quenhem; *roupa mothada*, curubrará.
- Molle**, xanbahauta.
- Monco**, sinfiri.
- Monte elevado**, crim; *outeiro*, ou coxilha, pandor; *se tem bura-*
- co*, gacoim. — *A' baixada*, dizem, embaim. — *Quando é pedregoso*, crimtopó.
- Monticulo de terra movida**, gafun ou gaparim.
- Morcego**, crieifaia.
- Morder**, y prara; *mordedor*, y prara pró; *morder a cobra*, tacran.
- Moderar (a molestia)**, cangaxim.
- Morna (cousa)**, rancoreim.
- Morrer**, teré. — *Está para morrer*, terequé; *já morreu*, tereyá.
- Morro ou pequena elevação**, rené; *dito comprido*, crireié; *dito empinado*, renéroró; *morro doce*, rexin.
- Moscas**, cataim.
- Mosquito ou pernilongo**, xiim; *motuca*, patu; *burrachudo*, caá.
- Mostrar ou chamar para vir ver**, ave ou aveitim.
- Muito em quantidade**, ji; *é muito*, iitena; *muito (em obrar uma cousa)* banc; *beve*; *já é muito*, quem beve; *o que muito cozinha*, nhanaduim beve; *o que muito furta*, danho paium beve.
- Mulher**, coianfang.
- Musculo**, ecuyeié ou veia.

N

Nadar, brombó.

Nadegas, endará.

Não, quando negativo antes de verbo ou nome, é, tom; v. g. : *Não doe*, cangatom; *não tires dahi*, econotom. — *Quando se nega algum habito de fazer*

certas cousas, é éim ou uem ; v. g. : Não costuma furtar, paiueim ; quando se responde não absoluto, é, ua ; v. g. : tu já comeste isso ? Não, aurucó epié ? ua.

Nariz, ninhé ; nariz afilado, ndinhé jurarem ; nariz chato, ninhé tpará.

Nascer, buru ; já nasceu, buruýá ; nascer ticoso, buruhé ; nascer sanado, burucorem. N. B. Este vocabulo tambem significa brotar com crescimento uma planta.

Nascente, (o) heré jutiosém.

Nervo, cuicu :

Nedoa ou signal no corpo, caporomxi.

Nome, jugi ou ajugi. — Que nome tendes ? e júgi irique tim ?

Norte a Sul (direcção), herémie val cofi marem.

Nós (o plural na terceira pessoa) eu ou em.

Nós e vós, emcará.

Nosso, etemcará.

Nocello ou inovellado, grinrá.

Numerar, nineran.

Nurém, caiquen ou Caiquengotó.

o

Olho, cané ; olhai, canéi ; olhar, caneitim ; abrir os olhos, ou olhar com attenção, criri ; fechar os olhos, inorom ; feche os olhos, noromrá ; olho rêmeloso, cané iarnabe ; a quem tem um só olho, cané-piri ; a quem vê mal, cauó ou vecatute ; se não tem olhos ou é cego, canetoní.

xv

Onde : onde está, ená. — O que é feito de F. ? ena F. ? Onde foi, detotiuri.

Orelha, nigré.

Ortiga, intontené ; que significa cousa que pica.

Orvalho, pinéfere.

Oso, cucá.

Ourina ou ourinar ; tain ou jojole.

Outro (quando se trata de distinguir), o ou on ; v. g. : um branco outro preto, òn cupri, òn xiu.

Ouvir, mē ; ouve mal, mē-cotute ; Que tousa ouço, mēé ; não me ouves, mē-tom ; já ouvi, mēyá.

Ovo, crem.

P

Pagar, to teque ; pagar uma divida com dinheiro, ienca to teque.

Palha, heré ; a do palmito, taion-faié ; a verde, hierè tain ; a secca, hierè-toc ; cobrir a casa de palha, hierè nimera.

Panella, concron ; quebrou-se a panella, concron govó yá.

Panno ou roupa feita, curu ; panno de lã, curuxa ; panno felpudo, (pelussia) curucoqui ; panno de cassa lavrada, curupeduru ; chita ou achitado, curucongueri ; panno novo, curu heve ; panno velho, curu cofá ou janjará.

Pão, emim.

Pão, cá ; a raiz, tiieri : pão verde, calain ; pão se co, catoc.

Papagaio, jongjó.

10

Passear, timoa; *passear juntos*, mom, mom ou viri viri mom mom.
Pato, peimbé.
Pê ou *a parte em que assenta qualquer corpo*, dindará; *pe (do corpo humano)*, ypen.
Peça de artilharia, boquem banc.
Pedir ou *petição*, ai masi beve; *negar o que se pede*, deitim beve; *já dei muito, que espere para depois*, thore quen beve; *não quero dar*, deilim.
Pedra, pó; *se esta tem teios*, dizem poreneron.
Peidar, peié; *que estás ali a peidar, isso não é bom*, peié peié evaré.
Peixe (sendo grande), pirem; *sendo miúdo*, crieromfari.
Pela, *algumas applicações desta preposição*. — *Pela manhã*, guaipo cuxique; *pela tarde*, itere quequi ou herei-queque; *pela meia noite*, coty xiuta (coty, noite, xinta, escura); *pelo meio dia*, iteremi dogue xá. — *Quando o sol se poem, dizem*, put que já. — *Quando querem mostrar a altura, apontão-a com o dedo, e dizem*: iteremi taque xó.
Pelo, do animal, coqui.
Peneira, cremini ou greiofé.
Penna da ave, feré.
Pente, vaicuruyá.
Pentear, guerem.
Penugem, coqui.
Perder, cuiupepe.
Perto, cacó.
Pescar, ienesé (*tambem significa o anzol*).
Pescoço, ndui.
Pesado, cufi. — *Quando é muito,*

enfuié; quando leve, confuieitom.

Pião de jogar, dangiri.

Pinheiro ou **pinhão**, suenc. — *Quando são muitos*, suenciitena; *quando são poucos*, suenc-jacá. — *A' resina do pinheiro, chamão*: suen-priri.

Pintar, vanherem; *pintar o corpo*, rem.

Pinto, garexim.

Piolho, engá; *amoquirana, chamão*: engá cupri.

Ponte, here puru iofem.

Polvora, menfu caparom, *que quer dizer pó negro*.

Ponta, iundum.

Pôr (de pé) fenera; *pôr ovos a chocar*, acurina.

Porta, ieinque isto é, o postigo.

Povoação, jamé; *tua povoação*, yami, *minha povoação*, êjami.

Prata, einca cupri.

Prato, palea.

Preguiça ou **preguiçoso**, nhem-nheré; *estás com preguiça*, nhemnheré; *é muito preguiçoso*, nhemnhere camé ou nhemnheré banc.

Prender, xé; **F. está preso**, **F. xéyá**; *foi solto*, xé for já.

Preto, xiu.

Procurar (uma cousa perdida) canei.

Pulga, quempó.

Pulsção das veias, coriu.

Q

Quando querem perguntar quem botou fogo no campo, dizem opim-né.

Quarto (da casa) faconfaie ou here.

Que te leve a bréca, tucam.
Quebrar, govó; v. g. : a panella
quebrou-se, concron govó.
Queimada de campo, vaingrin.
Quem vai andando acolá? ona
timkoó? Quem chegou aqui?
ona que timon.

Querer, heiquetim; já quiz,
heiquetimjá; dizei que sim,
pu que já annui, heiquetem yá.
Elle depois não quiz, cara que
tom xoró; eu não quero, ixi-
ritim.

R

Rabo, do animal, pu.
Rachar para separar, copenrã ou
rengrengã; rachar para lenha,
pim ieim cairá.
Raiz de arvore, cahieré.
Ramo ou galho, capen.
Ranho, teieimbé.
Rato, caxim.
Razão, alguns exemplos: tem
razão, heiyá; não tem razão,
ou não faço o que dizes, ou não
te dou o que pedes, ndéyá.
Rio goiô; sendo grande, goioxim;
se pequeno, goiobanc. — Ao
mar dão o nome, goioii.
Rir-se, venju.
Rosto, jané.
Roupa, curu; a branca, curupri;
a riscada, cururem; a esfar-
rapada, janjará; quando que-
rem dizer que a roupa está ras-
gada, curujará.
Ramos ou direcções, linha Norte
a Sul, ereme vai costi marem;
que quer dizer, a linha que
atravessa o curso dosol. — Nas-
cente, erem cri buru buru. —
Poente, ereme cri put put; cami-

nhar ao nascente, vanherá; ao
poente, cre catetim; ao Norte
ou ao Sul, ere vai costi marem;
à direita, epemyá catetim; à
esquerda, jaquem catetim.

S

Saber, caiaró; saber muito, ca-
me; saber pouco, caiaró xim;
ha de saber, caraca caioro; não
sabe, quecotinte; não sei, kah!
Sacco, parong.
Saia, pafin; cos da saia, tieriná;
comprida, pafinteiá, também
chamão saia.
Sangue, quenai.
Sarna miuda, crieri.
Saudações, quando chegão a uma
casa, y xiri que tim, ou y xiri
que tim ká, quer dizer, eu aqui
tenho. R. ani, pôde chegar. —
Quando se vai, ixiri ti moá,
quer dizer, eu já vou. — Pôde
seguir, aimoatingue. — Estão
bons? aimo cangotom? — Não
ha enfermidade, cangatom, ou
cangaxim. — Está quasi a
morrer, terequená. — Onde
vai? doto tigne né? vou caçar
passaros, xexim javain.
Sente-se, nin, nim; sente-se
aqui, taquenin.
Sentelha de fogo, pim-xi.
Ser, algumas applicações: isto é
meu, ixomué; isto é teu, exo-
mué; é de F., F. etoinué;
é de nós todos, ixomué cará;
é de vós todos, exomué cará;
de quem é isto? otone?
Seroulas, nhadrá catapu iofem.
Separado de espaço em espaço,
iépiri.
Serração, croio ou cropio.

Sobrar, quicença.
Sombra do sol, sanghihé.
Sonho, a que dão crédito, vai pati;
 não é sonhador, vai pati forn.
Sorcer, qui opque.
Surdo, negrem cotu.

T

Tambor, tororó; *tocar tambor*,
 tororó-ni; *já toçou*, tororó
 neyá.
Tenazes, capen.
Ter medo, mède ou cametim;
eu tenho medo, canaède; *temo*
de morrer, teré mède; *tenho*
raiva, yom; *tenho cansaço*, y
 aferé tim.
Tição, pimuoicó.
Timido, tará manitom ou camó.
Tirar ou botar fóra, forn; *botai*
fóra, forjá; *á cousa que se bo-*
tou fóra, forn, forn; *tirar*
agua da fonte, goio-mim.
Tiro (de espingarda) boque-nim.
Tesoura, vereyá.
Todos, sem; *todos sem excepção*,
 sem, sem.
Tolo, quecatinte.
Topadas (dar), crimpé.
Torto, pañdu.
Tranca da porta ou trancai a
porta, critim; *destrancai criti-*
nuong; *trazer ou ir trazer*,
 mombaquetim; *foi trazer o*
gado, boi timinueri.
Tragão fogo, pimque moiem.
Tres ou terceiro, tactom.
Tripas, nonguin.
Tucano (ave), ngró.
Turbar-se, xuim.

U

Unhas, rengou.

V

Vadio, aranho-tom.
Varrer a casa, in-prun; *já se*
carreu, prunqueyá; *varrei*,
 pruncuri; *é mandar varrer de*
mais, querebbeve.
Vaso femínil, fu.
Vasta (cousa) dizem i i, *fazendo*
no gesto da mão um meio cir-
culo.
Vela de cera acesa, endacangry.
Velho, cofsá.
Vento, quencá; *vento forte*,
 quencá yo; *muito*, quencá i i;
 pouco, quencá xim.
Ver, vê; vêde, avê; mostre lá
para mim ver, ixom véyá.
Vermelho, cuzam.
Vestir a roupa, curuquerem;
 veste-te, *querem yá; testia*
 (de homem), xupoin.
Vício, croio ou corimtavinte, *está*
palavra também significa fra-
queza.
Vinagre, goio caem; *o vinagre*
está doce, gruingutá; *está aze-*
do, caiemwom.
Vinho, goiofó cuzam.
Viola, quinosé.
Vir e ir, destes verbos alguns
 exemplos: *Eu tenho aqui*, ixiri
 que timká, ou natimká; *vou*
dormir, inorom yá timoá; *eu*
me vou embora, ixiri timká;
 ramos ambos juntos, embrati-
 tim; ramos como dizes, tana-
 que; *tá se dali*, xu; *tenhão*,
 cá; *vinde, ani ani*, ou amoiem;
 que significa para traz; *tão*
andando, ati hon; *tenhão cá*,
 o que tim; *ide para lá*, atim;
vai buscar agua á fonte, goio
 totim; *vai buscar o milho á*

costas, nhere-tura; *vá para o campo*, heré totim; *vá onde está sua mãe*, ena totim.

Virote (da flecha), ndaã; *quando aquella tem chapa*, dizem, hêndó.

Virtude, teramani; *que também significa fortaleza*.

Visitar ou ir ver uma cousa que se estima, vevé.

Vista (ter boa), veia he; *má vis-*

ta, veia cotute; *ser resgo*, uouang; *ver um objecto com olhos accessos*; iriri veyá.

Voltar (uma cousa para outro lado), nocaiera.

Vomitár, toto muá.

Z

Zabumba, tororombane.

Zombar, canjiri.

PARECER

SOBRE O

ÍNDICE CHRONOLOGICO DO SR. DR. AGOSTINHO MARQUES PERDIGÃO MALHEIRO

Apresentado ao Instituto, na sessão de 22 de Novembro de 1880,
pelo Socio Effectivo

O SR. DIOGO SOARES DA SILVA DE BIVAR.

SENHORES!

1. O indice chronologico dos factos mais notaveis da historia do Brazil, desde o seu descobrimento em 1500 até 1849, compilado pelo Sr. Agostinho Marques Perdigão Malheiro filho, indica bem pelo seu titulo que o A. não se propôsra a escrever a historia do Brazil, mas tão sómente a registrar pela serie dos annos, os factos que devem servir de material para os que houverem de escrever essa historia.

2. Parecendo-me nova e por ventura mal lembrada a divisão de um indice chronologico em titulos, e cada um d'estes titulos abrangendo um seculo; pois que em verdade a noção de titulo é re-